

I, **Yael Orly Kadoch Juárez**, competent Sworn-in Translator authorized in the Republic of Guatemala to translate the Spanish and English languages pursuant to Resolution number 354, issued by the Ministry of Education on March 10, 2005, Hereby Certify: To have had at sight a document written in Spanish, which contents faithfully and accurately translated by me into English read as follows:

"[On the right bottom of every page, there appears an illegible signature and a stamp that reads:] Republic of Guatemala, Ministerio Público, General Public Prosecutor.

TO: MARY ELLEN WARLOW, DIRECTOR OF THE INTERNATIONAL AFFAIRS OFFICE OF THE CRIMINAL DIVISION OF THE DEPARTMENT OF JUSTICE, UNITED STATES OF AMERICA.

FROM: JOSÉ AMILCAR VELÁSQUEZ ZÁRATE, GENERAL PROSECUTOR AND HEAD OF THE PUBLIC GENERAL PROSECUTOR' S OFFICE ("MINISTERIO PÚBLICO") OF THE REPUBLIC OF GUATEMALA, CENTRAL AMERICA. 15 Avenida 15-16 Zona 1, Barrio Gerona, 8 nivel, Bureau of the General Prosecutor, Guatemala City. Phone numbers: (502) 24119191/24118181.

REF.: **UEAI 45-2010**; Prosecution Office against Corruption, Agency number 10, File MP001-2008-176. (For any information regarding this request, please contact chcastillo@mp.gob.gt or by telephone number (502) 2411-9191 ext. 6072 or 6073, indicating reference number **UEAI 45-2010**.)

THE GENERAL PROSECUTOR AND HEAD OF MINISTERIO PÚBLICO

REQUESTS:

Your cooperation in taking the necessary steps in order to obtain from the corresponding entities, the information hereby requested and the fulfillment of the proposed procedures, based on the following

FACTS:



FDSCC MP001-2008-176 / UEAI 45-2010

Yael Kadoch

JAVZ

Ministerio Público is currently investigating a **SIXTEEN MILLION TWO HUNDRED THOUSAND QUETZAL** investment with funds property of the Congress of the Republic of Guatemala in **MERCADO DE FUTUROS, SOCIEDAD ANÓNIMA** in March 2007 by Mr. **BYRON RODOLFO SANCHEZ CORZO**, (commission agent of the company Mercado de Futuros, S.A.).

Subsequently, Mr. **BYRON RODOLFO SANCHEZ CORZO**, received from **MERCADO DE FUTUROS, SOCIEDAD ANÓNIMA**, the amount of **FORTY SEVEN THOUSAND US DOLLARS** by means of check number **13243** of **BANCO UNO, S.A.**, account name **MERCADO DE FUTUROS, SOCIEDAD ANÓNIMA**.

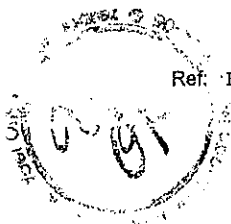
By tracking the operations conducted by **MERCADO DE FUTUROS, SOCIEDAD ANÓNIMA** relative to the funds received from Guatemalan Congress in March 2007, it was ascertained that from account number [REDACTED] **6023** with Banco Uno, S.A., account name Mercado de Futuros, S.A., several checks were drawn and one withdrawal was made. Those funds were used to purchase US dollars, which were then deposited in the following accounts:

1. Account number [REDACTED] **4761**, account name **Financiera Latinoamericana, Sociedad Anónima** with Prosperity Bank, El Campo, Texas, United States of America;
2. Account number [REDACTED] **6706** with **TOTAL BANK**, account name **Mercado de Futuros, Sociedad Anónima**.

From this account, **ONE HUNDRED AND SEVENTY FOUR THOUSAND NINE HUNDRED AND NINETY-FOUR US DOLLARS (US\$174,994.00)** were deposited through a bank transfer dated March 29, 2007 to an account with Banco G&T Continental, S.A., in favor of the company Exportaciones e Importaciones Cafetaleras, S.A., of which Byron Rodolfo Sánchez Corzo (commission agent of Mercado de Futuros, S.A.) was legal representative.

Ref: FDSCC MP001-2008-176 / UEAI 45-2010

JAVZ



Byron Rodolfo Sanchez Corzo

Subsequently, from that account, a banker's draft was purchased in favor of Banco G&T Continental for **ONE HUNDRED THIRTY ONE THOUSAND TWO HUNDRED AND FIFTY US DOLLARS (US\$131,250.00)**. Said dollars were sold to the same bank and another three banker's drafts were purchased, amounting to **ONE MILLION FIVE THOUSAND THREE HUNDRED AND SEVENTY-FIVE QUETZALS (Q1,005,375.00)** in favor of PROYSUSA, a company property of **BRENDA ELIZABETH BUEZO DE MORALES** and **RUBEN DARÍO MORALES VELIZ**.

The investigation conducted by Ministerio Público culminated in the issuance of a prosecution order dated December 3, 2009 by Judge Seventh of First Criminal Instance, Drug Dealing and Offenses against the Environment of Guatemala against Mr. **RUBEN DARÍO MORALES VELIZ**, for the charges of **GRAFT** and **LAUNDERING OF MONEY OR OTHER ASSETS**, as it was during the term that he served as Chairman of the Board of Directors of the Guatemalan Congress that the investment in the stock exchange **MERCADO DE FUTUROS, S.A.** with funds property of the Guatemalan Congress was conducted in order to obtain a benefit with commissions.

Relative to the offense of Laundering of Money or Other Assets, Mr. **RUBEN DARÍO MORALES VELIZ** obtained, on April 4, 2007, **THREE HUNDRED THOUSAND QUETZALS (Q300,000.00)** from the company Exportaciones e Importaciones Cafetaleras, S.A., which were deposited in his checking account number [REDACTED] with **BANCO DE DESARROLLO RURAL -BANRURAL-** by means of banker's draft number [REDACTED] of Banco G&T Continental, S.A. dated April 3, 2007 in favor of **RUBEN D. MORALES V.** He knew, or he should have known, because of his post, that this money resulted from the commission of an offense.



FDSCC MP001-2008-176 / UEAI 45-2010

Juan Kadoch

JAVZ

Para uso exclusivo del Ministerio Público

Moreover, check number 58, drawn from account number [REDACTED] 8424 with **BANRURAL, S.A.**, property of Mrs. **BRENDA ELIZABETH BUEZO DE MORALES**, for the amount of **TWO HUNDRED FIFTY TWO THOUSAND FIFTY-SIX QUETZALS WITH EIGHTY-EIGHT CENTS (Q252,056.88)** was deposited to that same account. He was aware that the origin of those funds was the payment of Mr. Byron Rodolfo Sánchez Corzo, commission agent of Mercado de Futuros, S.A., for the investment of the Guatemalan Congress funds in that Company in March 2007.

LEGAL BASIS

**Articles contained in the Law against Laundering of Money or Other Assets, decree 67-2001 of the Guatemalan Congress.*

ARTICLE 2: LAUNDERING OF MONEY OR OTHER ASSETS. Commits the offense of laundering money or other assets he or she who by him or herself or by a third party:

1. Invests, converts, transfers or conducts any financial transaction with the assets or money, knowing that, or due to his or her position, occupation, or profession is forced to know, that said assets or money are product, originate or result from the commission of a crime;
2. Acquires, possesses, administers, has or uses assets or money knowing, or due to his or her position, occupation, or profession is forced to know, that said assets or money are product, originate or result from the commission of a crime;
3. Conceals or prevents the determination of the true nature, origin, location, destination, movement or property of assets or money or rights relative to said assets or money, knowing that, or due to his or her position, occupation, or profession is forced to know, that said assets or money are product, originate or result from the commission of a crime.



REC'D FDSCC MP001-2008-176 / UEAI 45-2010

JAVZ

Jael Kadoch

20110521 10:50:00 AM

ARTICLE 4.- INDIVIDUALS. The responsible for laundering money or other assets shall be punished with immutable prison of 6 to 20 years in addition to a fine equal to the value of the assets, instruments or products object of the offense; confiscation, loss or destruction of the objects resulting from the offense or the instruments used to commit it, the payment of costs and procedural fees and the publication of the sentence in at least two written media of major circulation.

Should the offense be committed by a foreigner, he or she shall be imposed with expulsion of the national territory, which shall be conducted immediately after having served the penalties that were sentenced.

**Articles contained in the Criminal Code of Guatemala*

ARTICLE 449 – GRAFT. Those who commit the offense of Graft are:

1. A civil servant or public employee who, directly or indirectly or by simulated actions, is interested in any contract or operation related to his or her post. This disposition is applicable to arbitrators, accountants, tutors, executors and community representatives, relating to the duties that they perform.
2. The civil servant or public employee who, with the purpose of obtaining profit, uses his or her influence in order to obtain a resolution of any authority or ruling that is to be dictated about it.

The person responsible shall be sanctioned with one to three years of prison and fine from three hundred to three thousand quetzals.

DESCRIPTION OF THE REQUEST



RE: FDSCC MP001-2008-176 / UEAI 45-2010

Yare Kadon

JAVZ

Please request the following information in writing and certified to the corresponding authorities:

1. Relative to **TOTAL BANK**, account number ██████████6706, account name **MERCADO DE FUTUROS, S.A.:**
 - a. Certificate of the account opening file and signature record thereof;
 - b. Statement of account detailing credits and debits for the period between January 1, 2007 and January 31, 2008;
 - c. Certificate of the documents that support the credits and debits for the period between January 1, 2007 and January 31, 2008.

PURPOSE OF THE LEGAL ASSISTANCE

This information shall enable us to verify and provide evidence for the international bank transactions conducted with the funds property of the Guatemalan Congress, as well as to have information regarding the transactions of Mercado de Futuros, S.A. in order to establish the final destination of the funds.

PROCEDURE TO BE FOLLOWED

Once the investigation efforts have been completed on your side, **we request that the legalization of the signatures of the officers involved is complied**, according to the provisions of the Inter American Convention on Mutual Legal Assistance in a Criminal Matter; the outcome is to be forwarded to the Guatemalan Embassy in Washington D.C., United States of America, for



Re: FDSCC MP001-2008-176 / UEAI 45-2010

Handwritten signature

JAVZ

the corresponding legalization of signature, before its remittance to the Central Authority in Guatemala, in this case, to the General Public Prosecutor of the Republic of Guatemala.

LEGAL GROUNDS FOR THIS ASSISTANCE REQUEST:

The Request is made based on the **INTER AMERICAN CONVENTION ON MUTUAL LEGAL ASSISTANCE IN A CRIMINAL MATTER**, adopted in Nassau, Commonwealth of the Bahamas, on May 23, 1992, ratified by the Republic of Guatemala and the United States of America, who have committed to abide by and faithfully apply the provisions therein.¹

RECIPROCITY DECLARATION

Ministerio Público, as the requesting authority and body in charge of investigating in the State of Guatemala, offers reciprocity in analogous cases, according to the Guatemalan law, to international treaties and customs and shows its gratefulness to the prompt answer to our request.

Guatemala, May 5, 2010

Cordially, [illegible signature] **José Amílcar Velásquez Zárate, General Public Prosecutor and Head of Ministerio Público of the Republic of Guatemala** [stamp] Republic of Guatemala, Ministerio Público, General Public Prosecutor.

¹Applicable Provisions of the INTER AMERICAN CONVENTION ON MUTUAL LEGAL ASSISTANCE IN A CRIMINAL MATTER, without excluding others therein:

ARTICLE 1. PURPOSE OF THE CONVENTION

The Member States commit to provide mutual assistance in legal matters, according to the provisions of the present Convention.

ARTICLE 2. APPLICATION AND SCOPE OF THE CONVENTION

The Member States shall provide mutual assistance in investigations, trials and other acts of criminal matters, relative to offenses acknowledged by the Requesting State at the moment assistance is requested. This convention does not empower a Member State to pursue the exercise of jurisdiction in the territory of the other Member State, nor to exercise functions reserved exclusively to the authorities of the other Party by its internal legislation. This Convention applies only when providing mutual assistance between Member States; its provisions do not entitle individuals to obtain or exclude proof, nor to hinder the execution of any assistance request.



FDSCC MP001-2008-176 / UEAI 45-2010

Yael Kadon

JAVZ

"Para uso exclusivo del Ministerio Público"

ARTICLE 7: SCOPE OF APPLICATION

The assistance envisaged under this convention shall include the following Procedures among others:

- a. notification of rulings and judgments;
- b. taking of testimony or statements from persons;
- c. summoning of witnesses and expert witnesses to provide testimony;
- d. immobilization and sequestration of property, freezing of assets, and assistance in procedures related to seizures;
- e. searches or seizures;
- f. examination of objects and places;
- g. service of judicial documents;
- h. transmittal of documents, reports, information, and evidence;
- i. transfer of detained persons for the purpose of this convention; and
- j. any other procedure provided there is an agreement between the requesting state and the requested state."

In Witness Whereof, without assuming any responsibility for the contents or validity of the translating document, I issue the present SWORN TRANSLATION in Guatemala City on May 10, 2010.



Yane Kadosh

PARA: Mary Ellen Warlow, Directora de la Oficina de Asuntos Internacionales, en la División Penal del Departamento de Justicia de los Estados Unidos de América.

DE: Licenciado José Amílcar Velásquez Zárata, Fiscal General y Jefe del Ministerio Público de la República de Guatemala, Centro América.
15 Avenida 15-16 Zona 1, Barrio Gerona, 8 nivel, Despacho del Fiscal General
Teléfonos (502) 24119191/24118181

REFERENCIA: UEAJ 45-2010; Fiscalía de Sección contra la Corrupción, Agencia 10, Expediente MP001-2008-176. (Cualquier información relativa a esta solicitud, comunicarse al correo electrónico chcastillo@mp.gob.gt, o al teléfono 502- 2411-9191 ext. 6072 ó 6073, haciendo referencia al número UEAJ 45-2010).

**EL FISCAL GENERAL DE LA REPÚBLICA DE GUATEMALA Y JEFE DEL
MINISTERIO PÚBLICO**

SOLICITA

Se sirva auxiliar con la práctica, de las diligencias que correspondan, con el fin de obtener la información requerida, con base a los siguientes:

HECHOS

El Ministerio Público investiga la inversión de **DIECISÉIS MILLONES DOSCIENTOS MIL QUETZALES**, de fondos del Congreso de la República de Guatemala, en la entidad **MERCADO DE FUTUROS, SOCIEDAD ANÓNIMA**, realizada en el mes de marzo del año 2007, por el señor **BYRON RÓDOLFO SANCHEZ CORZO**, (comisionista de la entidad Mercado de Futuros, S.A.).



Ref: FDSCC MP001-2008-176 / UEAJ 45-2010

JAVZ

Posteriormente el señor **BYRON RODOLFO SANCHEZ CORZO**, recibe de la entidad **MERCADO DE FUTUROS, SOCIEDAD ANÓNIMA**, la cantidad de **CUARENTA Y SIETE MIL DÓLARES DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA**, por medio del cheque número ~~48248~~ de **BANCO UNO, S.A.**, de la cuenta a nombre de **MERCADO DE FUTUROS, SOCIEDAD ANÓNIMA**.

Dentro del seguimiento de las operaciones efectuadas por la entidad **MERCADO DE FUTUROS, SOCIEDAD ANÓNIMA**, con los fondos recibidos del Congreso de la República de Guatemala, en el mes de marzo de 2007, se estableció que de la **cuenta número ~~50012123~~6023**, aperturada en Banco Uno, S.A., a nombre de Mercado de Futuros, S.A., se emitieron varios cheques y se efectuó un retiro monetario, cuyos fondos fueron utilizados para la compra de dólares de los Estados Unidos de América, los cuales mediante diversas transferencias fueron depositados en las siguientes cuentas:

1. Cuenta número ~~222~~4761 de Financiera Latinoamericana, Sociedad Anónima del Prosperity Bank, El Campo, Texas, Estados Unidos;
2. **Cuenta en el TOTAL BANK, número ~~62011~~6706** a nombre de **Mercado de Futuros, Sociedad Anónima**.

De esta cuenta, mediante un transferencia enviada con fecha 29 de marzo de 2007, fue acreditada en el Banco G&T Continental, S.A., a favor de la entidad Exportaciones e Importaciones Cafetaleras, S.A., cuyo representante legal era el señor Byron Rodolfo Sánchez Corzo (comisionista de la entidad Mercado de Futuros, S.A.), la cantidad de **CIENTO SETENTA Y CUATRO MIL NOVECIENTOS NOVENTA Y CUATRO DÓLARES DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA (US\$174,994.00)**. Posteriormente, de dicha cuenta, se compró un cheque de caja a favor del Banco G&T Continental, por la cantidad de **CIENTO TREINTA Y UN MIL DOSCIENTOS CINCUENTA DÓLARES DE LOS**

Ref: FDSCC MP001-2008-176 / UEAI 45-2010

JAVZ

ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA (US\$131,250.00), y dichos dólares, son vendidos al mismo banco y se adquieren 3 cheques de caja, equivalentes a **UN MILLÓN CINCO MIL TRESCIENTOS SETENTA Y CINCO QUETZALES (Q1,005,375.00)**, los cuales son comprados a favor de **PROYSUSA**, entidad que pertenece a la señora **BRENDA ELIZABETH BUEZO DE MORALES Y RUBEN DARÍO MORALES VELIZ**.

Derivado de la investigación que realiza el Ministerio Público, con fecha 3 de diciembre de 2009, el Juez Séptimo de Primera Instancia Penal, Narcoactividad y Delitos contra el Ambiente de Guatemala, dictó auto de procesamiento en contra del señor **RUBEN DARÍO MORALES VELIZ**, por los delitos de **CONCUSIÓN Y LAVADO DE DINERO U OTROS ACTIVOS**, ya que durante el período que se desempeñó en el cargo de Presidente de la Junta Directiva del Congreso de la República de Guatemala, se hizo la inversión en la casa de bolsa **MERCADO DE FUTUROS, S.A.**, con fondos del Congreso de la República y así obtener un beneficio a través de comisiones por la inversión realizada.

En cuanto al delito de Lavado de Dinero u Otros Activos, el señor **RUBEN DARÍO MORALES VELIZ**, el día 4 de abril de 2007, adquirió de la entidad Exportaciones e Importaciones Cafetaleras, S.A., la cantidad de **TRESCIENTOS MIL QUETZALES (Q300,000.00)**, los cuales fueron depositados en su cuenta de depósitos monetarios número [REDACTED] 3983, aperturada en el **BANCO DE DESARROLLO RURAL -BANRURAL-** por medio del cheque de gerencia número [REDACTED] del Banco G&T Continental, S.A., de fecha 3 de abril de 2007, girado a favor de **RUBEN D. MORALES V.**, sabiendo o debiendo saber por razón de su cargo, que ese dinero era producto de la comisión de un delito.

Además, de la cuenta relacionada, se depositó el cheque 58, girado de la cuenta número [REDACTED] 8424 de **BANRURAL, S.A.**, propiedad de la señora **BRENDA ELIZABETH BUEZO DE MORALES**, por la cantidad de **DOSCIENTOS**

Ref: FDSCC MP001-2008-176 / UEAI 45-2010

JAVZ

CINCUENTA Y DOS MIL CINCUENTA Y SEIS QUETZALES CON OCHENTA Y OCHO CENTAVOS DE QUETZAL (Q252,056.88), sabiendo que el origen de dicho dinero eran los fondos provenientes del pago del señor Byron Rodolfo Sánchez Corzo, comisionista de la entidad de Mercado de Futuros, S.A., por la inversión que el Congreso de la República de Guatemala había efectuado en el mes de marzo de 2007 en dicha entidad.

FUNDAMENTO DE DERECHO

Artículos de la **Ley contra el Lavado de Dinero u Otros Activos, decreto 67-2001 del Congreso de la República de Guatemala.*

ARTÍCULO 2.- DEL DELITO DE LAVADO DE DINERO U OTROS ACTIVOS.

Comete el delito de lavado de dinero u otros activos quien por sí o por interpósita persona:

1. Invierta, convierta, transfiera o realice cualquier transacción financiera con bienes o dinero, sabiendo, o que por razón de su cargo, empleo, oficio o profesión esté obligado a saber, que los mismos son producto, proceden o se originan de la comisión de un delito;
2. Adquiera, posea, administre, tenga o utilice bienes o dinero sabiendo, o que por razón de su cargo, empleo, oficio o profesión esté obligado a saber, que los mismos son producto, proceden o se originan de la comisión de un delito;
3. Oculte o impida la determinación de la verdadera naturaleza, el origen, la ubicación, el destino, el movimiento o la propiedad de bienes o dinero o de derechos relativos a tales bienes o dinero, sabiendo, o que por razón de su cargo, empleo, oficio o profesión esté obligado a saber, que los mismos son producto de la comisión de un delito.

Ref: FDSCC MP001-2008-176 / UEAI 45-2010



JAVZ

ARTÍCULO 4. PERSONAS INDIVIDUALES El responsable del delito de lavado de dinero u otros activos será sancionado con prisión incommutable de seis a veinte años, más una multa igual al valor de los bienes, instrumentos o productos objeto del delito; el comiso, pérdida o destrucción de los objetos provenientes de la comisión del delito o de los instrumentos utilizados para su comisión; el pago de costas y gastos procesales; y la publicación de la sentencia en, por lo menos, dos de los medios de comunicación social escritos de mayor circulación en el país.

Si el delito fuere cometido por persona extranjera se le impondrá, además de las penas a que se hubiere hecho acreedora, la pena de expulsión del territorio nacional, que se ejecutará inmediatamente que haya cumplido aquellas.

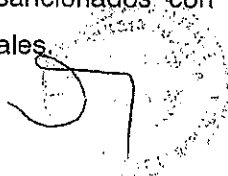
**Artículos del Código Penal de Guatemala.*

ARTÍCULO 449. CONCUSIÓN

Comete el delito de concusión:

1. El funcionario o empleado público que, directa o indirectamente o por actos simulados, se interesare en cualquier contrato u operación en que intervenga por razón de su cargo. Esta disposición es aplicable a los árbitros, peritos, contadores, tutores, albaceas y síndicos, con respecto a las funciones que como tales desempeñen.
2. El funcionario o empleado público que, con propósito de lucro, interponga su influencia para obtener una resolución de cualquier autoridad, o dictamen que debe pronunciarse ante la misma.

Los responsables serán sancionados con prisión de uno a tres años y multa de trescientos a tres mil quetzales.



Ref: FDSCC MP001-2008-176 / UEAI 45-2010

JAVZ

DESCRIPCIÓN DE LA ASISTENCIA SOLICITADA

Se requiera, información escrita y certificada a las autoridades correspondientes sobre lo siguiente:

1. De la Entidad **TOTAL BANK**, sobre la cuenta número **001106706** a nombre de **MERCADO DE FUTUROS, S.A.**:
 - a. Certificación del expediente de apertura y del registro de firmas de dicha cuenta;
 - b. Estado de cuenta con detalle de créditos y débitos del período comprendido del 1 de enero de 2007 al 31 de enero de 2008;
 - c. Certificación de los documentos de soporte de los créditos y débitos, realizados del período comprendido del 1 de enero de 2007 al 31 de enero de 2008.

PROPÓSITO POR EL CUAL SE SOLICITA LA ASISTENCIA

La información requerida permitirá verificar y documentar las transacciones bancarias internacionales realizadas con los fondos del Congreso de la República de Guatemala, así como conocer los movimientos monetarios de la entidad Mercado de Futuros, S.A., con los cuales se establecerá el destino final de los fondos.

PROCEDIMIENTO A SEGUIR:

Una vez finalizadas las diligencias, **solicitamos se cumpla con la legalización de firmas de los funcionarios que diligencien la presente solicitud**, de acuerdo a la reserva que se guardó la República de Guatemala, al suscribir la Convención Interamericana sobre Asistencia Mutua en Materia Penal, remitiendo las diligencias a la Embajada de Guatemala, con sede en Washington de los Estados Unidos de América, para autenticar la firma correspondiente, previo a ser remitidas a la Autoridad Central en

Ref: FDSCC MP001-2008-176 / UEAI 45-2010


JAVZ

Guatemala, en este caso al Fiscal General de la República de Guatemala y Jefe del Ministerio Público.

FUNDAMENTO LEGAL DE LA SOLICITUD:

La presente solicitud de asistencia legal se hace con base en la **CONVENCIÓN INTERAMERICANA SOBRE ASISTENCIA MUTUA EN MATERIA PENAL**, de la Organización de Estados Americanos, adoptada en Nassau, Estado Libre Asociado de Bahamas, el 23 de mayo de 1992, de la cual las Repúblicas de Guatemala y los Estados Unidos de América son signatarias.¹

DECLARACIÓN DE RECIPROCIDAD

El Ministerio Público como autoridad requirente y como entidad encargada de la investigación en el Estado de Guatemala, ofrece reciprocidad en casos análogos.

¹ Disposiciones aplicables al TRATADO sin excluir otras del mismo:

ARTICULO 1. OBJETO DE LA CONVENCION

Los Estados Partes se comprometen a brindarse asistencia mutua en materia penal, de acuerdo con las disposiciones de la presente Convención.

ARTICULO 2. APLICACIÓN Y ALCANCE DE LA CONVENCION

Los Estados Partes se prestarán asistencia mutua en investigaciones, juicios y actuaciones en materia penal referentes a delitos cuyo conocimiento sea de competencia del Estado requirente al momento de solicitarse la asistencia. Esta convención no faculta a un Estado Parte para emprender en el territorio de otro Estado Parte el ejercicio de la jurisdicción ni el desempeño de funciones reservadas exclusivamente a las autoridades de la otra Parte por su legislación interna. Esta Convención se aplica únicamente a la prestación de asistencia mutua entre los Estados Partes; sus disposiciones no otorgan derecho a los particulares para obtener o excluir pruebas, o para impedir la ejecución de cualquier solicitud de asistencia.

ARTICULO 7. AMBITO DE APLICACIÓN

La asistencia prevista en esta Convención comprenderá, entre otros, los siguientes actos:

- a. notificación de resoluciones y sentencias;
- b. recepción de testimonios y declaraciones de personas;
- c. notificación de testigos y peritos a fin de que rindan testimonio;
- d. práctica de embargo y secuestro de bienes inmovilización de activos y asistencia en procedimientos relativos a la incautación;
- e. efectuar inspecciones o incautaciones;
- f. examinar objetos y lugares;
- g. exhibir documentos judiciales;
- h. remisión de documentos, informes, información y elementos de prueba;
- i. el traslado de personas detenidas, a los efectos de la presente Convención, y
- j. cualquier otro acto siempre que hubiere acuerdo entre el Estado requirente y el Estado requerido.

Ref: FDSCC MP001-2008-176 / UEAI 45-2010

JAVZ

conforme a la ley guatemalteca, a los tratados y costumbres internacionales y manifiesta su agradecimiento a la pronta respuesta de nuestra solicitud.

Guatemala, 5 de mayo de 2,010.

Atentamente,


Lic. José Amílcar Velásquez Zárate.
Fiscal General de la República y
Jefe del Ministerio Público



Ref: FDSCC MP001-2008-176 / UEAI 45-2010

JAVZ